

# E8 - What I Gained from the Battle

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Minister**

That witch... There's a way to save her.

**[00:04] Saitou**

He wanted to be of use to someone...

**[00:08] Saitou**

and if this is the only way  
that wish can come true...

**[00:12] Saitou**

I hope that he'll be allowed to do so.

**[00:15] Kisurugi**

That's something that I could see.

**[00:17] Kisurugi**

If you hadn't been here,  
then we might have won.

**[00:22] Saitou**

I'm just a handyman.

**[00:26] OP**

*That world I had always envisioned*

**[00:31] OP**

*Could I have found it?*

**[00:43] OP**

*I lived my days at someone  
else's convenience*

**[00:48] OP**

*Gaining nothing but compromises and regrets*

**[00:53] OP**

*Because I always felt that*

**[00:55] OP**

*Even if it wasn't me standing here*

**[00:59] OP**

*The world would still keep moving forward*

**[01:03] OP**

*Even after I lost it*

**[01:07] OP**

*And its colors faded*

**[01:09] OP**

*The dream from that hazily remembered day*

**[01:13] OP**

*Still remained*

**[01:15] OP**

*The thing that only I can do*

**[01:17] OP**

*And the scenery that I left behind*

**[01:20] OP**

*I was just looking for an answer  
from some other time*

**[01:29] OP**

*Those things that don't change*

**[01:34] OP**

*And those words I protected so carefully*

**[01:39] OP**

*Even if they're all just  
unattractive junk to others*

**[01:44] OP**

*They're all treasures  
that I will never give up*

**[02:00] Morlock**

Well, they're gone.

**[02:03] Saitou**

Yes.

**[02:04] Lafanpan**

Say...

**[02:05] Lafanpan**

did you find the thing you  
were looking for, Saitou?

**[02:08] Saitou**

No.

**[02:10] Saitou**

I haven't found it yet.

**[02:13] Saitou**

And it's not like  
I'm focused on that specifically.

**[02:18] Saitou**

Still, this place is...

**[02:21] Morlock**

The magician who lived here in the past

**[02:24] Morlock**

must have called these things here  
when he opened doors to other worlds.

**[02:30] adventurer A**

Whoa! What is all this?

**[02:33] adventurer A**

It's all stuff I've never seen before!

**[02:35] Flanril**

Ugh.

**[02:36] Flanril**

Other adventurers are coming in here.

**[02:38] Ninia**

Well, the new area is popular, after all.

**[02:42] Raelza**

Saitou?!

**[02:44] Saitou**

I'll look for things that might be useful!

**[02:46] Saitou**

I'll get them before anyone else does!

**[02:49] Liliza**

I'll look too!

**[02:50] Guivre**

A-And me!

**[02:54] Gibungle**

Master.

**[02:57] Gibungle**

You've regained your memories, haven't you?

**[03:05] Rychee**

Hey, how long are you gonna do this for?

**[03:06] Cainz**

Whoa! What is this?

**[03:09] Monpui**

Hmm...

**[03:10] Cainz**

This is amazing!

**[03:18] Morlock**

Pemo! How have you been?

**[03:20] Morlock**

It's your favorite old man!

**[03:21] Gibungle**

Master, you remember, don't you?

**[03:25] Gibungle**

That's Pemoridius II!

**[03:27] Gibungle**

A pup from the Pemoridius  
you loved so dearly!

**[03:32] Morlock**

That means that you're...

**[03:36] Morlock**

Who are you again?

**[03:37] Cainz**

Hey! What's this?

**[03:38] Rychee**

Oh! But I want that!

**SIGN** The Ninja and  
the Witch  
(the Conclusion)

**[03:46] king**

Honestly.

**[03:47] king**

Calling the kingdom's monar—  
most wealthy man out here.

**[03:52] king**

Though, as it's the minister and my dear  
Demon King asking, I don't have a choice.

**[03:57] Kisorugi**

In the room filled with magical energy  
down there, you'll find the witch.

**[04:04] Kisorugi**

Can you really break the curse  
and restore her youth?

**[04:09] king**

Yes.

**[04:11] king**

The Spirit Returner.

**[04:15] king**

Also called the Blood Sword,  
it steals the life force of my enemies.

**[04:22] Kisorugi**

You'll use that to cut me down, then?

**[04:24] king**

It will cost your whole life to save the witch.

**[04:29] king**

However...

**[04:30] king**

from what I've heard, you're  
an assassin who has killed many.

**[04:34] king**

After all of that, can you really offer  
yourself up for the sake of another?

**[04:39] Kisorugi**

I've killed countless people  
who I never knew anything about.

**[04:45] Kisorugi**

It was my trade, and I didn't  
know any other way to live.

**[04:51] Kisorugi**

But I found friends...

**[04:55] Kisorugi**

and fell in love with the witch.

**[04:58] (Flashback) Rahvella**

Careful, boy.

**[05:00] Kisorugi**

But my rash act ended up  
causing her to grow old.

**[05:07] Kisorugi**

That's when I realized it  
for the first time.

**[05:11] Kisorugi**

Just as I care for my friends,

**[05:13] Kisorugi**

those I've killed must also  
have had people they loved.

**[05:20] Kisorugi**

I have no right to love anyone.

**[05:25] king**

The fact that you hadn't realized  
something so simple until now...

**[05:30] king**

you are a pitiable man.

**[05:34] Kisorugi**

At the very least,  
I want this sinful life...

**[05:37] Kisorugi**

to be used to save someone.

**[05:40] king**

For an assassin, even that wish is selfish.

**[05:46] king**

However, I am magnanimous.

**[05:49] king**

I shall grant your wish.

**[05:54] Kisorugi**

Please do.

**[07:37] (Flashback) king**

The Spirit Returner has begun to glow.

**[07:41] (Flashback) king**

Just a little more, I think.

**[07:44] (Flashback) king**

What is needed for this magic...

**[07:47] (Flashback) king**

is the life of someone who knows  
the one whose youth will be restored.

**[07:53] (Flashback) king**

I'll use yours and that  
black fairy's lives, half of each.

**[07:59] (Flashback) Kisorugi**

Primasse's wings?!

**[08:02] (Flashback) king**

Until this sword glows crimson,

**[08:05] (Flashback) king**

I shall continue to cut you into pieces.

**[08:08] (Flashback) king**

Do you understand?

**[08:44] Rahvella**

Who... are you?

**[08:56] Rahvella**

I'm sorry.

**[08:57] Rahvella**

I've been asleep for a long time.

**[09:01] Rahvella**

I don't have anything to offer you.

**[09:04] Kisurugi**

I see.

**[09:30] Kisurugi**

This is for the best.

**[09:31] Primasse**

Coward!

**[09:34] Primasse**

Are you planning to just leave like this,  
like nothing happened?

**[09:37] Kisurugi**

It's all right, Primasse.

**[09:38] Kisurugi**

Just the fact that she's back  
to what she was makes me...

**[09:42] Primasse**

It's not all right!

**[09:44] Primasse**

What's going to happen to me?

**[09:45] Primasse**

I offered up my wings. Plus,  
all my magic was sucked out of me!

**[09:48] Primasse**

I've gotten all skinny again!

**[09:50] Primasse**

I won't let you leave like this!

**[09:52] Primasse**

So what if she doesn't have her memories?

**[09:54] Primasse**

If you're a real man,  
then go and win her over!

**[09:57] Kisurugi**

But I'm an assassin.

**[09:59] Kisurugi**

I shouldn't be allowed to be happy.

**[10:01] Primasse**

Stop making excuses!

**[10:02] Primasse**

The moment you sprang into action  
for the woman you loved,

**[10:05] Primasse**

you were already being selfish, you villain!

**[10:07] Primasse**

You lived in a kill-or-be-killed world!

**[10:10] Primasse**

Why are you saying all this for now?

**[10:11] Primasse**

What are you planning  
to do next? Become a monk?

**[10:14] Primasse**

It's impossible! You could  
never learn holy magic now!

**[10:17] Primasse**

If your alternative is  
to memorize some useless charms,

**[10:19] Primasse**

then go and prove that you  
can make one woman happy!

**[10:23] thug A**

Just be still!

**[10:28] thug A**

What's it gonna hurt?

**[10:30] thug B**

We've lost our way, see?

**[10:32] thug B**

Let us rest here a while.

**[10:34] Kisurugi**

She should be able to  
handle minor thugs like that.

**[10:36] Primasse**

But I didn't sense much  
magical energy earlier.

**[10:39] Kisurugi**

What?

**[10:40] Primasse**

And she's only just woken up, after all.

**[10:40] thug A**

C'mon. Let us in.

**[10:43] Kisurugi**

Blast it!

**[10:46] thug A**

Hey, you don't mind, right?

**[10:50] Kisurugi**

Step away from the lady.

**[10:52] thug B**

Who're you? Quit interfering!

**[10:54] thug A**

You wanna get killed?

**[10:58] thug A**

This guy... Even with his  
body like that, he's strong!

**[11:01] thug B**

Crap!

**[11:05] thug B**

H-Hey, look! He's falling over!

**[11:09] thug B**

I can't move!

**[11:11] Kisurugi**

Anyone whose shadow I step  
on has their every movement sealed away.

**[11:16] thug B**

Wha?!

**[11:16] Kisurugi**

Even with a body like this,  
I'm capable of slitting your throat!

**[11:22] thugs A; B**

W-We're very sorry!

**[11:26] Kisurugi**

Though I won't be killing anymore.

**[11:29] Rahvella**

Thank you.

**[11:36] Primasse**

He saved you, and that's all you've got?

**[11:38] Primasse**

What an ungrateful woman.

**[11:43] Primasse**

The smell of wheat is pouring out of there.

**[11:45] Primasse**

You bake sweets, don't you?

**[11:47] Primasse**

Treat us to something.

**[11:49] Primasse**

Then we'll call it even.

**[11:51] Kisurugi**

Hey!

**[11:52] Primasse**

Right, Kisurugi?

**[11:55] Kisurugi**

Y-Yes.

**[11:57] Kisurugi**

If it isn't an imposition.

**[12:02] Rahvella**

You two are strange.

**[12:04] Rahvella**

Come in. I'll show you my gratitude.

**[12:08] Rahvella**

Would you like a hand?

**[12:09] Kisurugi**

No.

**[12:17] thug A**

Honestly.

**[12:19] Tahlefon**

Boss wouldn't have the courage unless we did this.

**[12:23] Ableth**

I was scared he might  
suddenly kiss her again, though.

**[12:30] Primasse; internal**

*The ninja and the witch will  
surely fall in love again.*

**SIGN** Returning from  
the Great Labyrinth

**SIGN** Returning

**[12:45] guard**

These are all items which are prohibited  
from being taken away.

**[12:49] guard**

The royal magician...

**[12:51] guard**

will be looking into all of these.

**[12:54] Saitou**

And when we'd managed  
to carry them all out, too.

**[12:57] Saitou**

In the end, we never did find  
that robot vacuum, though.

**[13:01] Raelza**

Is it really so valuable?

**[13:03] Saitou**

Yes.

**[13:04] Saitou**

It might even be capable of changing  
this world's whole civilization, but...

**[13:08] Saitou**

it doesn't really matter.

**[13:09] Saitou**

What's more important...

**[13:11] Saitou**

Everyone...

**[13:20] Saitou**

Thank you for coming to our rescue.

**[13:22] Gibungle**

I was simply concerned  
for my master's safety.

**[13:25] Morlock**

Who was that again?

**[13:27] Flanril**

Armored Warrior,

**[13:28] Flanril**

the one who will defeat you is me,  
Flanril, understand?

**[13:32] Raelza**

I'm ready any time.

**[13:36] Liliza**

There's no need for thanks.

**[13:37] Liliza**

After all, Guivre here loves  
that Saitou, you know?

**[13:41] Guivre**

Is that really something  
you should say now? Here?

**[13:47] Lafanpan**

A thank you goes to the kingdom's  
officially recognized hero, too!

**[13:50] Cainz**

As the hero, it was only natural!

**[13:52] Cainz**

...is what I'd like to say, but...

**[13:54] Cainz**

Monpui here was worried  
for Master Saitou!

**[13:57] Monpui**

No, I wasn't really.

**[13:59] Rychee**

Well, I didn't want to,

**[14:02] Rychee**

but Monpui kept insisting.

**[14:02] Monpui; background**

No, as I said, I wasn't...

**[14:04] Flanril**

Well, I'm sure we'll run  
into each other again.

**[14:06] Saitou**

Thank you! Really!

**[14:08] Cainz**

See you later.

**[14:16] Saitou**

They're all gone.

**[14:18] Lafanpan**

If we head down into the great labyrinth,  
we can see them whenever we want.

**[14:22] Saitou**

Well...

**[14:23] Saitou**

Shall we go get some rest at the inn?

**[14:26] Lafanpan**

I'm starving!

**[14:28] Morlock**

I'd like to rest my back.

**[14:31] Raelza**

Wait.

**[14:32] Raelza**

Wait, we need to talk before that.

**[14:36] Saitou**

Raelza?

**[14:38] Raelza**

Is it really true?

**[14:40] Raelza**

Did the geezer really  
call Saitou to this world?

**SIGN** The Possibility  
of Returning

**[14:51] Raelza**

Then...

**[14:52] Raelza**

that means, without even realizing it,

**[14:55] Raelza**

you used magic that opened  
a door to another world?

**[14:59] Morlock**

That's right.

**[15:01] Morlock**

Within the memories I've lost...

**[15:04] Morlock**

There's someone I wanted to see  
more than anything, you see?

**[15:10] Morlock**

I can't remember who it was I wanted to see,

**[15:15] Morlock**

but that morning...

**[15:16] Morlock**

I tried to use that magic and failed.

I remember that now.

**[15:25] Morlock**

Don't kill him!

**[15:26] Morlock**

When I arrived, Saitou was there.

**[15:29] Saitou**

Which means...

**[15:31] Saitou**

I was accidentally  
called here by that magic?

**[15:34] Morlock**

I'm sorry.

**[15:36] Morlock**

That's all I know right now.

**[15:39] Saitou**

No, it's all right, Morlock-san.

**[15:41] Saitou**

Thanks to that, I...

**[15:43] Saitou**

I wasn't hit by a truck...  
um, a large vehicle.

**[15:49] Saitou**

Actually, you could say  
that you saved my life, in a way.

**[15:53] Morlock**

Saitou...

**[15:58] Lafanpan**

Say, if that's true, Grandpa, then...

**[16:01] Lafanpan**

Couldn't you open  
that door to another world...

**[16:04] Lafanpan**

and send Saitou back  
to the world he came from?

**[16:11] Saitou**

The world I came from?

**[16:13] Raelza**

No!

**[16:15] Raelza**

You can't do that!

**[16:16] Raelza**

What about exploring?

**[16:18] Saitou**

Raelza...

**[16:20] Raelza**

How was it when Saitou  
wasn't around because of a cold?

**[16:23] Raelza**

And in the fight with the ninja, too...

**[16:26] Raelza**

You know that this party's reputation only  
started to rise after Saitou joined us!

**[16:31] Raelza**

Return to the world he came from?

**[16:33] Raelza**

How could that be all right?

**[16:42] Saitou**

Raelza!

**[16:45] Lafanpan**

Raelza!

**[16:48] Lafanpan**

Saitou!

**[16:50] Lafanpan**

Ugh, where did they go?

**[16:52] Lafanpan**

Monsters appear around here, you know?

**[16:55] Lafanpan**

And Raelza went and left her sword behind.

**[17:08] Raelza**

Do you want to go back  
to the world you came from?

**[17:12] Saitou**

We still don't know if I can go back.

**[17:15] Saitou**

Besides, no one needed me in that world.

**[17:21] Raelza**

You don't have family or anything?

**[17:24] Saitou**

I do have family, but I haven't  
seen them for years.

**[17:28] Saitou**

It'd be a lie to say I don't  
miss them at all, but...

**[17:34] Saitou**

Raelza...

**[17:35] Saitou**

Earlier, when you said I was useful  
to the party, it made me happy.

**[17:41] Saitou**

It may just be conceit on my part,

**[17:43] Saitou**

but I feel like this, right now,

**[17:46] Saitou**

is the most I've ever  
been needed in my life.

**[17:53] Saitou**

Raelza, do you need me?

**[18:03] Raelza**

Saitou, I...

**[18:11] Raelza**

What I feel for you is...

**[18:17] Saitou**

Raelza! A monster!

**[18:24] Saitou**

Raelza!

**[18:30] Saitou**

An armored serpent...

**[18:32] Saitou**

Rae—

**[18:40] Raelza**

Saitou...

**[18:42] Saitou**

Raelza...

**[18:48] Raelza**

Earlier, I said that our party needed you...

**[18:55] Raelza**

but the truth is...

**[18:58] Raelza**

the one who needs you most in this world...

**[19:01] Raelza**

No.

**[19:02] Raelza**

More than if you added everyone  
in the world you came from, too.

**[19:06] Raelza**

More than anyone!

**[19:16] Raelza**

More than anyone else...

**[19:18] Raelza**

I need you.

**[19:34] Saitou**

It caught you a little, didn't it?

**[19:36] Saitou**

The armored serpent has venom in its claws.

**[19:39] Saitou**

It takes effect later.

**[19:41] Saitou**

We can't have you getting a scar here.

**[19:43] Saitou**

Let's put some magical medicine on it.

**[19:48] Saitou**

Drink this anti-venom, too.

**[20:02] Saitou**

I want to be with  
the person who needs me the most.

**[20:17] Morlock**

Saitou!

**[20:19] Morlock**

You've gotten quite knowledgeable  
about monsters, too.

**[20:22] Raelza**

Geezer?

**[20:24] Lafanpan**

The shell of an armored  
serpent sells for a high price!

**[20:29] Raelza**

So, geezer, what about what we  
were discussing earlier?

**[20:33] Raelza**

Can you do it?

**[20:36] Raelza**

Don't tilt your head like that.  
It's not endearing.

**[20:38] Lafanpan**

It seems like he's forgotten.

**[20:41] Raelza**

If it's true that you summoned Saitou here,

**[20:44] Raelza**

can you do the reverse?

**[20:46] Morlock**

Well, about that...

**[20:49] Raelza**

Have you forgotten how?

**[20:51] Morlock**

If I had the book of magic,  
I might be able to.

**[20:54] Morlock**

But even if I did successfully manage it...

**[20:58] Saitou**

If you did, then...

**[20:59] Morlock**

Saitou...

**[21:01] Morlock**

in that world, you said a trukkk,

**[21:03] Morlock**

some large vehicle,

was about to hit you, right?

**[21:08] Saitou**

Yes. Why?

**[21:10] Lafanpan**

You can't mean... Grandpa?

**[21:11] Morlock**

That's right.

**[21:13] Morlock**

Even if the magic succeeds...

**[21:16] Morlock**

since Saitou will be returned  
to that exact same place and time...

**[21:21] Saitou**

If I go back to the world  
I came from, I'll die?

**[21:24] Lafanpan**

Saitou...

**[21:29] Saitou**

Well, it's not like I'm planning to go back,

**[21:32] Saitou**

so I guess it doesn't matter.

**[21:36] Saitou**

Which means, I hope you'll continue to—

**[21:40] Saitou**

Oh. The armored serpent was still alive.

**[21:42] Morlock**

The area around my shoulders  
feels a little itchy.

**[21:45] Raelza**

Geezer, don't tilt your head like that.

**[21:48] Lafanpan**

I can't use any magic  
that works on this venom.

**[21:51] Saitou**

And I used up the magical medicine earlier.

**SIGN** And So, Back to

the Routine Life  
of an Adventurer

**[22:10] Lafanpan**

Morning!

**[22:11] Lafanpan**

Isn't it great that Saitou decided to stay?

**[22:16] ED**

*Like being gently carried away on a current*

**[22:17] Raelza; internal**

*Our party...*

**[22:18] Raelza; internal**

*will go exploring again today.*

**[22:19] ED**

*Like drifting off to sleep at night*

**[22:21] Raelza; internal**

*Just like farmers harvesting their wheat...*

**[22:22] ED**

*Like there's nothing*

*particularly special about it*

**[22:24] ED**

*Our hearts are one*

**[22:24] Raelza; internal**

*Just like hunters stalking deer...*

**[22:26] ED**

*"See you later" illuminates the way*

**[22:27] Raelza; internal**

*we'll earn our daily wages in these caves.*

**[22:29] ED**

*To the depths of the future*

**[22:31] ED**

*Where kindness is the one*

*thing I'm certain I felt*

**[22:36] Raelza; internal**

*Saitou...*

**[22:36] ED**

*You know, I'm sure we*

*don't know anything*

**[22:37] Raelza; internal**

*I've told you that I need you.*

**[22:40] Raelza; internal**

*What about you?*

**[22:41] ED**

*But you know, for right now, that's fine*

**[22:42] Raelza; internal**

*You haven't clearly stated*

*what your feelings are.*

**[22:45] ED**

*I'm waiting, I'm waiting*

**[22:47] Raelza; internal**

*But...that's all right for now.*

**[22:48] ED**

*Let's sing here again*

**[22:50] Raelza; internal**

*Someday, please tell me.*

**[22:50] ED**

*One day, we'll shine the light*

**[22:53] ED**

*Now, I think I can embrace even my tears*

**[22:55] Raelza**

On the upper floors, it's easier  
without the geezer, isn't it?

**[22:56] ED**

*As we picture it, as we paint it*

**[22:58] Saitou**

Hmm. You might be right.

**[22:58] ED**

*A single bit of warmth is all there is*

**[23:00] Lafanpan**

Since he's resting today because of  
that venom yesterday, it's perfect, isn't it?

**[23:00] ED**

*And now, so that we can  
laugh, let's hold hands*

**[23:06] Raelza**

I never imagined it would take us four days.

**[23:07] ED**

*That's right, it will  
blossom in the skies*

**[23:09] Saitou**

Well, it is an area with no map.

**[23:12] Saitou**

If Morlock-san had been with us,  
we might have been able to leave right away.

**[23:12] ED**

*A guidepost showing us the way to live*

**[23:15] Lafanpan**

That's our punishment  
for making fun of Grandpa.

**[23:17] Raelza**

I suppose it means  
the geezer's more useful than a bug.

**[23:23] Raelza**

We're back. Are you feeling—

**[23:25] Raelza**

Huh?

**[23:27] Raelza**

Geezer?

**[23:30] Lafanpan**

Why isn't he here?

**[23:32] innkeeper**

Excuse me.

**[23:35] innkeeper**

About the guest in that room...

**[23:37] Raelza**

What?

**[23:40] inkeeper**

Three days ago...

**[23:42] inkeeper**

he passed away.

***SIGN*** To Be Continued!

---

Revision #1

Created 2024-04-25 22:51:25 UTC by whimsee

Updated 2024-04-25 22:51:26 UTC by whimsee